

Modelo de gestión de proyectos I+D vinculados al área de Traducción e Interpretación: una experiencia piloto

**Gloria CORPAS PASTOR, Andrés AGUAYO MALDONADO, José L. CARO
HERRERO, Antonio J. GUEVARA PLAZA, y Iván M. GÓMEZ GALLEGO**
Universidad de Málaga

Resumen:

El presente trabajo describe una experiencia piloto de gestión de I+D para proyectos de investigación vinculados al área de Traducción e Interpretación. Se trata de un modelo de gestión de I+D en un entorno colaborativo virtual a través de un sitio web. Los criterios de diseño que gobiernan dicha página están pensados para facilitar el trabajo colaborativo y la gestión de proyectos de investigación multidisciplinares e interuniversitarios. En nuestro caso, aplicamos el modelo para la gestión de un proyecto I+D sobre tecnologías de la traducción, denominado "TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica" (MCYT, nº de ref.: BFF2003-04616, 2003-2006), cuya investigadora principal es G. Corpas Pastor. Se trata de un proyecto eminentemente interdisciplinar, enfocado hacia la investigación aplicada, que cuenta con un total de 23 investigadores procedentes de tres Universidades · Alcalá de Henares, Málaga y Pablo de Olavide (Sevilla) · y pertenecientes a diversas áreas de conocimiento, a saber, Traducción e Interpretación, Filología Inglesa y Alemana, Humanidades, Biblioteconomía y Documentación, Lenguajes y Sistemas Informáticos, Derecho Mercantil e Historia del Derecho y las Instituciones. Cuenta, además, con la colaboración de observadores externos, procedentes del sector turístico, de las tecnologías lingüísticas, así como de organismos oficiales locales, municipales y

autonómicos.

El sitio web del proyecto TURICOR (BFF2003-04616) está dividido en dos secciones: una pública con información concerniente al proyecto y una zona restringida a los participantes. La zona pública ofrece información en español y en inglés sobre las entidades participantes, el equipo de investigación, los objetivos y planificación de las distintas fases del proyecto. También cuenta con una sección de enlaces y publicaciones derivadas del proyecto, a la mayoría de las cuales se puede acceder en formato .pdf. El propio formato de la página contribuye al plan de difusión previsto inicialmente en el proyecto; de ahí que la zona pública sea de acceso libre. Por el contrario, la zona restringida es de acceso exclusivo para los investigadores del proyecto. En ella se incluye información sobre cuestiones organizativas y de gestión del proyecto, cronogramas, documentos, materiales de trabajo, noticias y avisos. También se ofrece un foro de discusión, así como el acceso y consulta al corpus Turicor y a la base de datos que lo aloja, denominada TuriCor.

